

اسئلة المباشره 3 و 4 لترجمة الانماط النصيه

المباشره الثالثه :

1. Persuasive genres aim at

- ☒ a) getting listeners or readers to behave in prescribed or suggested ways.
- b) informing listeners or readers with facts and numbers.
- c) expressing the writers attitude.
- d) getting knowledge from content.

2. is the text variety which is the most fully informative text type as Reiss suggests.

- a) The short story
- b) The novel
- ☒ c) The reference work
- d) The poem

ام رغد

3. Read the following text then answer the question that follows.

She dwelt among the untrodden ways
Beside the springs of Dove,
A Maid whom there were none to praise
And very few to love:

ام رغد

According to Katharina Reiss, this text belongs to..... text type.

- a) informative
- b) audio-medial
- c) operative
- ☒ d) expressive

4. According to Newmark, an agenda of a meeting is a text type which is:

- a) expressive
- b) instruction-based
- ☒ c) informative
- d) argumentative

ام رغد

5. According to Reiss, the expressive text type is a creative composition in which the author uses the

- a) logical dimension of language.
- ☒ b) aesthetic dimension of language.
- c) vocative text type.
- d) operative text type.

6. The clearest operative text type is..... as suggested by Reiss.

- a) the satire
- ☒ b) the advertisement
- c) the reference work
- d) the poem

ام رعد

7. According to Dickins, the term “text type” is often used in a similar sense of “.....”.

- a) feature
- b) norm
- ☒ c) genre
- d) rule



8. فالشوارع والأزقة تسبح في هدونها الأبدى و ينتابها ذلك الركود الذي يستتب في العادة بعد صلاة الجمعة.

After reading this text which is taken from a short story, its best translation is:

- a) Streets and narrow paths are swimming in their forever quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- ☒ b) The streets and alleys were floating with their perpetual calm, and that stagnation which generally sets in following the Friday prayer.
- c) Streets and paths are swimming in quietness and they are calm as usual after Jumaah prayer.
- d) The streets were full of with calm, and that movement which sets in the Friday prayer.

ام رعد

9. Read the following line then choose the best translation of the underlined part:

فلا أرض تقيه ولا سماء

ومن نزلت بساحته المنايا

- ☒ a) Heaven and earth will not relieve
- b) the land protects him and sky
- c) and no earth and no sky will not help
- d) He whose house is toughed by doom

ام رعد

10. Read the following line of poetry then choose the best translation:

دع الأيام تفعل ما تشاء وطب نفساً إذا حكم القضاء

- a) Let the days do everything
- ☒ b) Let the days do what they will and with good cheer face fate's decree
- c) Let the days do whatever they want and make yourself happy with the judiciary system
- d) Let the days make it and let yourself accept the judge

ام رغد

11. Before you begin translating any text, you need to ask yourself some important questions. One of them is:

- ☒ a) What is the message content of this particular source text?
- b) Where should I write the translation product?
- c) How important is the translation process?
- d) Can target people accurately translate the text?

ام رغد

• المباشرة الرابعة :

1. According to Newmark, serious imaginative literature is a text type which is:

☒ expressive / vocative / informative)

2. *Arabic language speakers can Arabic texts.*

a) say

☒ b) understand

c) write

d) all mentioned above

ام رعد

3. *According to Newmark, the dynamics of translation are the.....that pull the translation activity on opposite directions.*

☒ a) opposing forces

b) the translators

c) the players


d) the cultures


4. *The general term of "Translation" can refer to (the product) that means:*

☒ a) the text that had been translated.

b) the act of producing translation.

c) the written texts waiting for translation

 d) the general subject field.

ام رعد 

5. *Complete the definition:*

Richard Brislin defines translation as: Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas....., whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf.

☒ a) from one language (source) to another (target)

b) to written stories

c) to written texts

d) to images and pictures only

ام رعد

6. The text which is a translation of the ST is the.....

- a) target Text (TT)
- b) text which needs translation of the ST
- c) language in which the ST is written.
- d) language into which the ST is translated.

7. The (ST) is the.....

- a) spoken language only.
- b) culture of the source language
- c) language into which the ST is translated.
- d) text requiring translation.

ام رغد

8. Ais an example of a literary text.

- a) bank leaflet
- b) verse from the Holy Quran
- c) official speech
- d) short story

9. An example of a technical text is a.....

- a) short story
- b) poem
- c) certain text talking about a certain disease
- d) novel

ام رغد

10. The (SL) is the:

- a) source culture
- b) language in which the ST is written**
- c) target language
- d) target culture

11.views the text as the level at which communication is achieved and at which equivalence must be sought.

- a) Fargal
- b) Katharina Reiss**
- c) Dickins
- d) Mason

ام رغد

12. Hatim and Mason classified instructional texts into two types:

- a) rhetorical and technical.
- b) philosophical and technical.
- c) instruction without option, and instruction with option.**
- d) audiomedial and vocative.

13. According to Newmark, "Few texts are purely from the same text type, most include all three functions,"

- a) with no emphasis on one of the three.
- b) without depending on any of the three
- c) with an emphasis on one of the three**
- d) with an emphasis on all the three

ام رغد

14. An example of an empirical genre is:

- a) a poem
- b) a formal speech
- c) a scientific report**
- d) a pure mathematics text

ام رغد

15. Read the following text then answer the question that follows.

الزحار العصوي
مرض إنتاني يمتاز تشريحياً بالتهاب الأمعاء الغليظة يسببه عُصَيَّات
من نوع «شيفلا» وتدخل إلى الجسم بالطريق المعدي المعوي بواسطة
الطعام والماء والأصابع الملوثة. وتنطرح الجراثيم بعدد وافر أثناء
الدور الحاد للمرض مع البراز السائل. وقد يكون ذلك خلال دور
النقاهة وحتى بعد شفاء المريض تماماً وقد يظهر الزحار بشكل وبائي
حيث يتجمع الناس وتنعدم الشروط الصحية والنظافة. وتساعد
شروط الطقس الحار في البلاد الاستوائية على انتشار المرض بواسطة
الذباب.

According to Dickins, this text belongs to..... text type.

- a) literary
- b) philosophical
- c) persuasive
- d) technical



ام رعد

فالكم التوفيق والنجاح يارب